

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Maon* żył pewien człowiek. Prowadził on gospodarstwo w Karmelu.** Był to człowiek bardzo bogaty. Miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz, a odbywało się u niego właśnie strzyżenie owiec w Karmelu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Maon zaś żył pewien człowiek. Prowadził gospodarstwo w Karmelu. Był bardzo zamożny. Miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz, a odbywało się właśnie u niego w Karmelu strzyżenie owiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>był pewien</i> człowiek w Maon, który miał posiadłość w Karmelu. Był to człowiek zamożny: miał bowiem trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Wtedy właśnie strzygł swoje owce w Karmelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A był niektóry mężczyzna w Maon, który miał majątność na Karmelu; a on mężczyzna był możny bardzo, mając owiec trzy tysiące, a tysiąc kóz; i trafiło się, że strzygł owce swoje na Karmelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz mężczyzna niektóry był na puszczy Maon, a majątność jego w Karmelu, a człowiek on barzo wielki i miał owiec trzy tysiące i tysiąc kóz. I trafiło się, że strzyżono trzodę jego w Karmelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żył w Maon pewien człowiek, który miał posiadłość w Karmelu. Był to człowiek bardzo bogaty: miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Zajęty był właśnie stryżeniem owiec w Karmelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W Maon żył pewien mężczyzna, który miał swoją posiadłość w Karmelu. Mężczyzna ten był bardzo zamożny, miał bowiem trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Zajęty był właśnie stryżeniem owiec w Karmelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Maon żył pewien człowiek, który miał posiadłość w Karmelu. Człowiek ten był bardzo zamożny, miał bowiem trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Właśnie odbywało się strzyżenie jego owiec w Karmelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W miejscowości Maon żył pewien bardzo bogaty człowiek, który miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz. Jego posiadłości znajdowały się w Karmelu i człowiek ten udał się tam w związku ze stryżeniem owiec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żył w Maonie pewien człowiek, który miał dobra w Karmelu. Był on bardzo bogaty: miał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz; wtedy właśnie przebywał w Karmelu przy stryżeniu owiec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був чоловік в Маані і його стада в Кармилі. І чоловік (був) дуже великий, і в нього стада три тисячі (овець) і тисяча кіз, і сталося, що він стриг своє стадо в Кармилі.

¹⁾ <x>90 23:24</x>

²⁾ <x>90 15:12</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w Maon był pewien mąż, mający swój dobytek w Karmelu. Był to człowiek bardzo zamożny; posiadał trzy tysiące owiec i tysiąc kóz, i właśnie był zajęty stryżeniem swoich owiec w Karmelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Był w Maonie pewien człowiek, który miał zajęcie w Karmelu. A człowiek ten był bardzo możny i miał trzy tysiące owiec oraz tysiąc kóz; i zajął się właśnie stryżeniem swych owiec w Karmelu.